



5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-AL.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'ouvrages littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels, la littérature en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques, la traduction d'édition et, en option pour certaines langues seulement, la traduction « Publicité & Marketing ».</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de l'allemand vers le français, en respectant ou adaptant toutes les composantes sémantiques, linguistiques et stylistiques, un texte littéraire bref d'un genre et d'un auteur sélectionné ; · justifier de manière raisonnée les choix de traduction opérés.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue certificative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Session d'août/septembre : travail à remettre L'utilisation des intelligences artificielles et le recours à la traduction automatique, quelle qu'elle soit, sont interdits.
Méthodes d'enseignement	Présentiel
Contenu	<p>L'UE est conçue comme une initiation à la traduction littéraire de l'allemand au français. Étroitement liée à l'UE LTRAD2700 - Théorie de la traduction littéraire, qui pose les fondements de la traduction littéraire, elle met en oeuvre les grands principes du genre.</p> <p>Après une introduction aux règles du genre, les étudiants se verront confier individuellement ou collectivement un album ainsi qu'un extrait d'un roman de littérature jeunesse, pour lesquels ils proposeront une traduction de l'allemand au français. Au terme de ce travail de traduction/adaptation/réécriture, ils justifieront de manière raisonnée les choix de traduction opérés.</p> <p>D'autres types de travaux (traduction, révision, commentaire) portant sur des textes à composante littéraire pourront également être abordés en cours d'année.</p>
Ressources en ligne	<p>http://atlf.atilf.fr</p> <p>Centre européen de traduction littéraire : https://www.traduction-litteraire.com/articles/</p> <p>L'expérience de la traduction littéraire : quelques observations - S. Leys : http://http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf</p> <p>CBTI : La traduction littéraire : https://www.cbt-bkvt.org/fr/practical-info/literary-translation</p> <p>Die literarische Übersetzung, Möglichkeiten und Grenzen im wissenschaftlichen Diskurs - E. Berger : http://oaji.net/articles/2016/2547-1452441957.pdf</p>

Bibliographie	Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 FRANCARD, M., « Dictionnaire des belgicisms » , - ISBN : 9-782801-117569 WARNANT, L., « Dictionnaire des rimes » - ISBN : 9-782035-883827
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques	GERM2M	5		
Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale	ROGE2M	5		